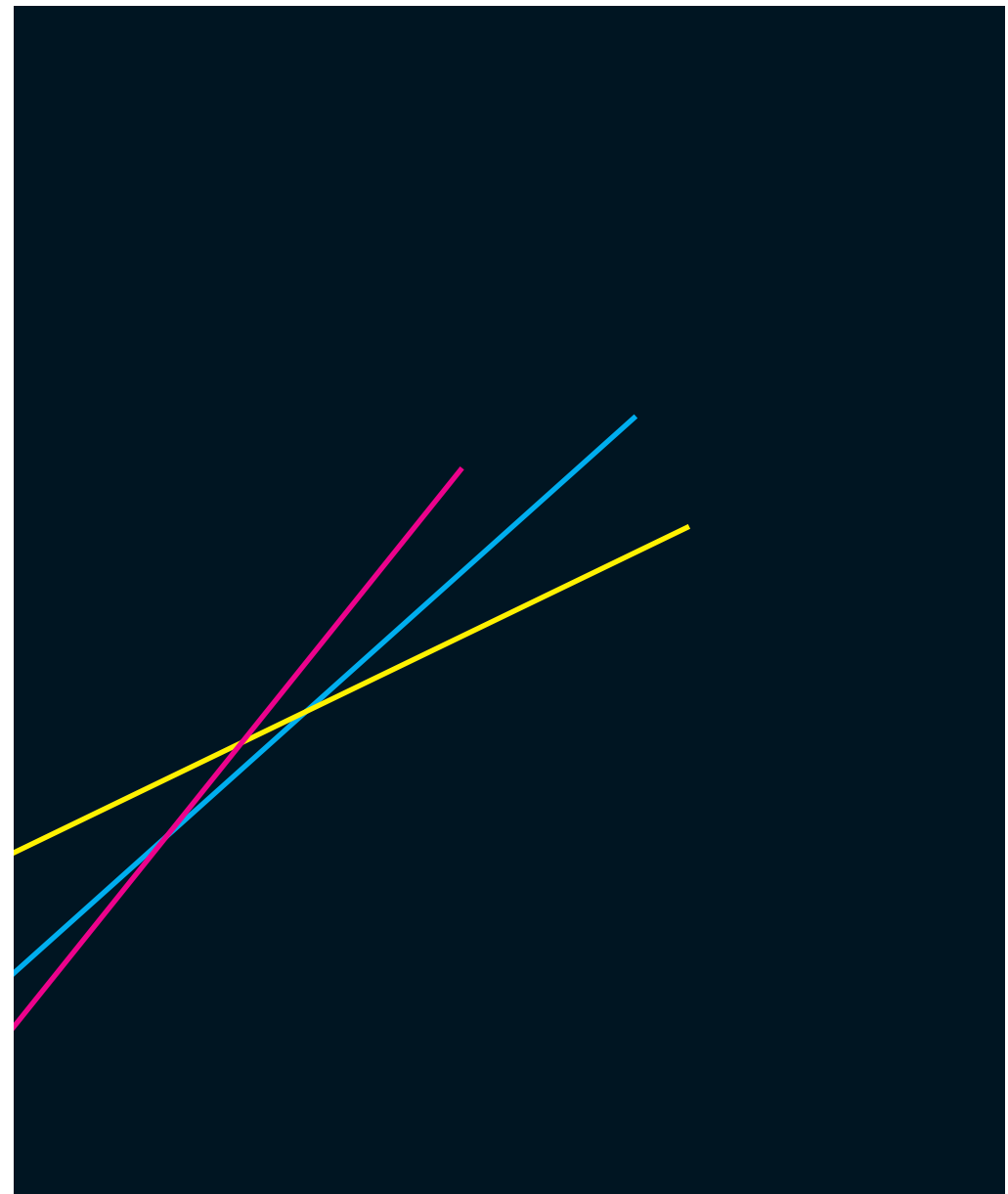


We tend to consider translation as a cultural activity that enables communication and, in this sense, as something useful, good, virtuous and bright. Translation, however, be it a simple linguistic undertaking or a broader cross-cultural negotiation (translatio/n), can also work as an instrument of concealment, silencing and misdirection – something that darkens and obscures. Postcolonial scholars have broadly shown this, but the dark side of translation is not limited to imperialism. Propaganda, misinformation, narratives of trauma and imagery of the enemy – to mention just a few of the gloomy phenomena that shape our lives – show communication patterns by which translation either works as a weapon or constitutes a space of conflict.

So what does this dark side of translation look like? How does it operate? What are the shades and nuances that we can identify and study? What does the “dark” colonial practice of translation have in common, for example, with the obscurity that pervades the uncanny dimension of translation? The 2017 annual conference of the IKT will explore these issues, reuniting international scholars from a range of disciplines including philosophy, translation studies, literary theory, ecocriticism, game studies, history and political science. If we want to understand the forces that steer and shape communication, it is also crucial to try to fathom translation in its most unpleasant and murky configurations.

Location:

Austrian Academy of Sciences (ÖAW)
1010 Wien, Sonnenfelsgasse 19 (Theatersaal)



THE DARK SIDE OF TRANSLATION

WEDNESDAY, OCTOBER 11

18:00 **Valerie Fritsch**
Literary Reading (in German)

THURSDAY, OCTOBER 12

10:00-10:15 **Michael Rössner** | Vienna
Welcome and Opening Remarks

10:15-10:35 **Federico Italiano** | Vienna
The Dark Side of Translation: Introductory Note

TRANSLATION AND AMBIGUITY
(Chair: Monika Mokre)

10:35-11:20 **Michaela Wolf** | Graz
Primo Levi's Grey Zone and the Ambiguity of Translation in Nazi Concentration Camps

11:20-11:45 **Coffee Break**

11:45-12:30 **Christoph Leitgeb** | Vienna
Uncanny Translation, the Translated Uncanny

12:30-14:30 **Lunch Break**

(POST)COLONIAL TRANSLATIONS
(Chair: Ljiljana Radonić)

14:30-15:15 **Loredana Polezzi** | Cardiff
Portraits of a Dark Continent: Translating and Rewriting Africa for Italian audiences

15:15-15:45 **Coffee Break**

15:45-16:30 **Jon Solomon** | Lyon
Beyond a Taste for the Dark Side: the Apparatus of Area and the Modern Regime of Translation

16:30-17:15 **Monika Mokre** | Vienna
The Language of the Hegemon: Migration and the Violence of Translation

19:30 **Conference Dinner**

FRIDAY, OCTOBER 13

TRANSLATION AND ECOLOGY
(Chair: Christoph Leitgeb)

09:30-10:15 **Daniel Graziadei** | Munich
Clarity, Obscurity, Opacity: Ecology in Translation

10:15-11:00 **Alexa Weik von Mossner** | Klagenfurt
Climate Change and the Dark Side of Storytelling: Translating Science into Popular Culture

11:00-11:30 **Coffee Break**

TRANSLATION AND ZOMBIFICATION
(Chair: Federico Italiano)

11:30-12:15 **Gudrun Rath** | Linz
Translation and its Colonial Legacy: Zombie-History, 1700-1900

12:15-13:00 **Eugen Pfister** | Vienna
Translating Zombies: The Politics of Video Games

13:00-13:30 **Final Discussion**